



flávia fusaro

tradutora • intérprete

Guide to Hiring
Subtitling Services



Guide to Hiring Subtitling Services

Subtitling a movie or a video goes way beyond a regular translation.

Due to the human eye particular reading speed and the movies' scenes dynamic and length, the number of characters in a subtitle must be accurate in order to make dialogues understood. A long text in a short period of time will not be completely read. On the other hand, a very short subtitle might become tedious if only four seconds in the air.

Besides, subtitle format and content must be of easy comprehension, once the viewer should be able to watch the video while reading the titles!

Subtitling requires a broad knowledge of the languages involved, updated grammar, common sense in the use of slang and idiomatic expressions, as well as large expertise in the area, in order to bring together a fine tuning among text, timing, content, translation quality and consistency.

For an estimate to subtitle a video or a recorded event, the following pieces of information are needed:

- Video length
- Languages involved
- Subject
- Script or transcription availability
- Original material availability (when will be sent for translation)
- Original video format
- Final format for translated material (Word or video with burnt subtitles)
- Final video format (HD, DVD, etc.)
- Final due date

We can provide the complete package – from the original video to its final subtitled version, in best suitable format.

Having this information at hand, we will send you an estimate and coordinate all details needed, in order to ensure a successful job.

Send your request to **flavia@fusaro.com.br**

We are looking forward to working with you.

Flavia Fusaro